

第二部

李鸿章回忆录

一部可以窥视李鸿章内心的伟大传记小说

全传

李鸿章

(美) 威廉·弗朗西斯·曼尼克思◎著
崔珊珊◎译

读懂李鸿章，看透近代史



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

013036476

K827
1705
V2

李鸿章 全传

第二部

李鸿章回忆录

(美) 威廉·弗朗西斯·曼尼克思◎著
崔珊珊◎译



 新世界出版社
NEW WORLD PRESS



北航

C1644509

K827
1705

图书在版编目 (CIP) 数据

李鸿章全传 / (英) 濮兰德, 梁启超著. —北京: 新世界出版社, 2013.3

ISBN 978-7-5104-4109-7

I. ①李… II. ①濮… ②梁… III. ①李鸿章
(1823 ~ 1901) —传记 IV. ①K827=52

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 044910 号

李鸿章全传

作者: (英) 濮兰德 梁启超

译者: 黄橙 崔珊珊 翟娜娜 张冉 卢彦蓉

责任编辑: 余守斌

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社址: 北京西城区百万庄大街 24 号 (100037)

发行部: (010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总编室: (010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版权部: +8610 6899 6306

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

印刷: 北京中振源印务有限公司

经销: 新华书店

开本: 720×1020 1/16

字数: 527 千字 印张: 45.25

版次: 2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

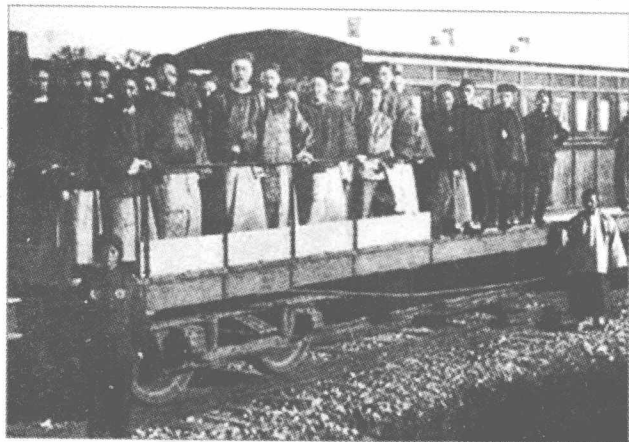
书号: ISBN 978-7-5104-4109-7

定价: 99.00 元 (全 3 册)

版权所有, 侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页等印装错误, 可随时退换。

客服电话: (010) 6899 8638



①
②
③

① 李鸿章1896年访英。

② 李鸿章访问欧洲时合影。

③ 李鸿章的手下袁世凯。



①
②

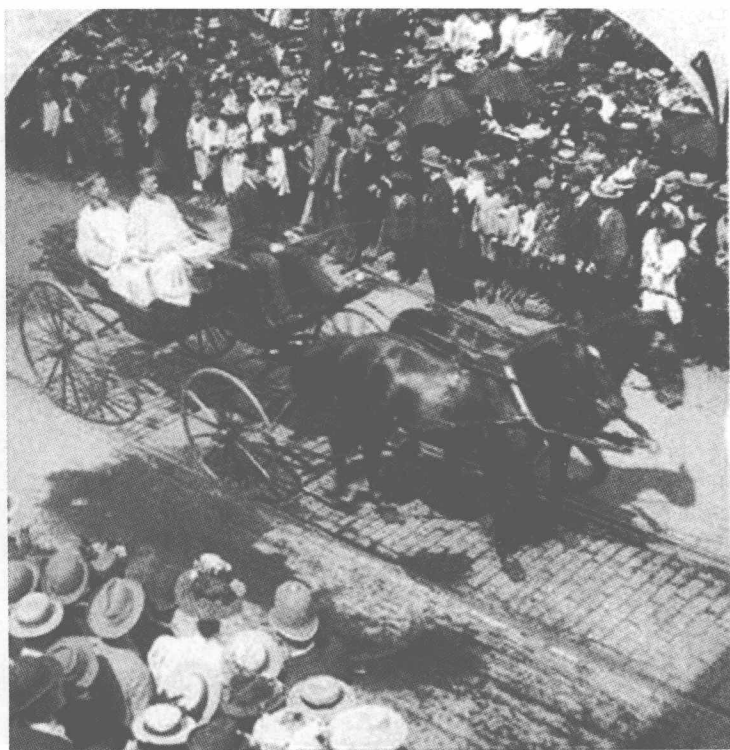
① 年轻时的李鸿章。

② 慈禧太后。





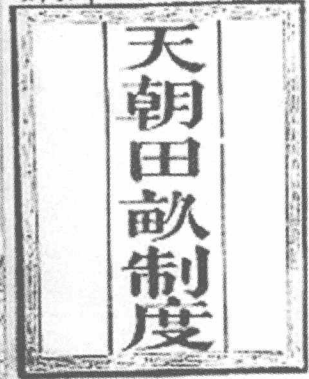
①②
③



- ① 李鸿章晚年。
- ② 饱经沧桑的李鸿章。
- ③ 李鸿章访问美国费城。



太平天国英好三新年新



- ① 太平天国运动领袖洪秀全和《天朝田亩制度》。
② 1900年八国联军侵华后清军在慈禧的授意下开始屠杀义和团战士。

①
②

Contents

目 录

李鸿章回忆录·威廉·弗朗西斯·曼尼克思

编者前言	002
前言	004
1. 李鸿章的文学抱负	013
2. 李鸿章对基督教的看法	021
3. 与戈登将军的关系	037
4. 在螺祖圣地前	051
5. 在饥荒时期	059
6. 献身农业	062
7. 甲午中日战争后的思考	069
8. 政变即将来临	083
9. 在沙皇加冕典礼上	093
10. 在德国的人和事	101
11. 在法国和英国	108

12. 大西洋上的航行和纽约	116
13. 美国见闻	125
14. 日记中的短注	133
15. 义和团危机中的任务	137
16. 奉命拯救朝廷	141
17. 中日朝鲜之争	151
18. 割让台湾	157
19. 对杰出人士的评价	162
20. 鸦片瘾和鸦片交易	167

李鸿章回忆录·威
廉·弗朗西斯·曼尼克思

编者前言

我们相信李鸿章的这些日记将说明事实的真相，或者为那个著名的总督辩护。他在生前随时准备着为国家和人民力争福祉。已向公众发布的翻译稿件中的内容，无疑会吸引读者的注意。

002 人们可能觉得这位总督肯定不是一个认真记日记的人。实际上，事实恰好相反。北上到天津时，他把许多手稿都留在了汉口。后来他在天津二十四年里的文稿都完好地存放在他的私人豪华宅院里。直到大概两年前，两广总督李鸿章的侄子，从中国的汉口、广州、上海、南京、苏州、北京、天津等十多个城市，收集了他的作品，存放到了这位老总督位于广州宫殿似的住宅内。大概两年前，经过清政府的准许，同时经过李鸿章遗产继承人和托管人的同意，我们对李鸿章大部分的文件和笔记进行了检查，并在李鸿章的秘书R·艾米特·罗伯茨少校以及在北京的王博士和广州的徐载老先生的协助下细致地进行了翻译。

他们将这位总督留下的文稿中十七万多字翻译了出来，并做出了比较分析。这一大批日记是这位大学士浩瀚著作中第一次被译成英文的作品，这些作品也因此有机会第一次呈现到了英国和美国公众的面前。

需要指出的是，译作将不同的话题分门别类地放到了不同的标题下。在李鸿章的家人和朋友的亲切帮助，以及清政府许可下，我们得到了处理这些从中国各个不同城市收集来的原稿的权利。处理中的一条线索就是同一时期李鸿章的日记汇总。由于李鸿章可能会到大清帝国的任何一个地方上任一个完全不同的职位。他可能会重新回到以前的话题，写上个三五页，或是几十页。再到后来，再次回到之前的话题，他可能会从一个不同的角度来表达自己的观点。

由于李鸿章的作品数量巨大，共计约一百六十万英文文字，要把它们全部出版显然是不可能的。因此，最好就是从他的日记和别的手稿中挑选素材，归类到适当的主题下，同时按时间顺序进行排列。

然后，这就引入了第二个也是最后一个问题。虽然译者在将李总督精心处理的文字译成英文的过程中遇到了一些困难，比如在确定事件发生的时间问题上他们完全理不清头绪。因为从李鸿章的早年开始，到他在天津担任总督期间，他都是用自己的一套方式标注文稿——用奇怪的循环和统治者年号纪年法。甚至是对那些参与到翻译工作中的学者来说，这都根本无法理解。他们一致认可要想弄清楚每个条目产生的确切时间，需要耗费一个中国历史专家一年的时间，于是他们都赞成省掉其中的一部分。

自1870年后，虽然李鸿章通常用的是更现代的计时方法，但也有时候也会在给一些手稿和作品注明日期时走极端。例如，用“光绪十年，阴历五月十二，未时”来标记纸上一些琐事发生的时间。完全忽略了世界范围内都感兴趣的评论或与史料相联系的时间和地点。在本书后半部分的一些内容中，有相应的日期标注，这是为了将这些事件与李鸿章对应的生活时期联系起来，而不是为了增加或减损他的作品的政治或文学价值。

可以说，这本书并不是想冒昧地把李鸿章的所有作品都呈现在各种小标题下。而是要根据编者的目的做出选择，以挑选出那些他认为是最广泛最持久地受欢迎的内容。

W. F.曼尼克思

1912年12月于上海

前言

李鸿章不仅是中国近代史上最伟大的中国人，而且是二十世纪，世界范围内集多种品质于一身的最独特的人。他是著名的学者；是在重大战役中为国效力的战士；是一位从政三十年多年，为地球上最古老、人口最多的国家竭诚服务的杰出政治家；是一个外交成就足以让他在国际关系史上名列前茅的外交家。

004

二十世纪的一百年里，产生了许多高学识的学者，一些伟大的将军，一些能力和成就都卓越的政治家，以及几个高级别的外交官。但这些人里面没有一个人的个人造诣能达到李鸿章的高度。鉴于他在所有人类活动领域的盛名，我们应该把这些从他的大量日记中提取出来的回忆录，当作更好地理解李鸿章这个人物和他从事的事业的珍贵资料。

在对任何人做出评价之时，我们都要考虑其生活的年代和环境。但根据欧洲或西方的标准来评价李鸿章的品质和成就是不公正的。他接受的完全是东方的教育，一直到七十几岁，他的生命都是在中国度过。他只能通过类似通商口岸等鱼目混杂的地方来了解外国文明。作为一个政治家，他要面对的是一群十分保守偏执的人民，这些人还带着对外国民族的偏见和无知。李鸿章出生并成长于一个富有但门第不显赫的乡村家庭。他的父亲属于“士绅”阶层，顺利通过了科举考试，但并未就任官职，一心用各种方法帮助儿子进步，为儿子提供求学的机会，让他做好科举考试的准备。李鸿章顺利通过了所有级别的考试，并在北京的殿试中以优异的成绩从两万名竞争者中脱颖而出。后来，他就成为了翰林院的一员，翰林院类似于法兰西学院。

李鸿章因此有理由以自己的成就为傲，也有理由被称作一个学者。在

他的整个职业生涯中，他一直被他的同胞们赞誉为一流的学者。他的一些散文和诗歌在清王朝有很大的传播量，也让他赢得了很多赞赏。他的日记显示他极其看重自己的文学成就，直到晚年，在致力于处理重大国家事务的时候，他最高的抱负是人民称自己为桂冠诗人。

在李鸿章青年时期，他所期待的只是文学成就。但政治和军事生涯注定要粉碎他的愿望，并将他的生命推到了一个完全不同的轨道上来。太平天国运动是人类历史上流血最多的武装反抗活动之一，这场运动在李鸿章的学生时代就开始萌芽。就在他从京城回家接受家乡授予他的荣誉之时，天平天国运动已经到达了鼎盛时期。李鸿章到达老家时了解到太平天国军队的反抗行为一路顺畅，战乱的威胁直指北京。当他看见那个赋予他如此崇高荣誉的王朝正处在日益迫近的危险之中时，忠君报国之情在他的心中澎湃。他立即开始着手组织志愿部队，骚扰和打击敌军后方。他在日记里写道：“所有人都知道士兵是受人鄙视的，那根据这个老观念，我就是放弃最崇高的职业，去做最低贱的事……但现在是在写诗的时候吗？当战火和刀剑席卷大地的时候还有谁会在乎那些浪漫故事！”

005

接下来的四年里，李鸿章积极投身于镇压太平天国起义的战争中，他在指导军队方面表现出了很高的天赋。他指挥的军队给了叛军致命的打击。这个时期，听他指挥的有组织“常胜军”的美国士兵华尔将军，还有在华尔死亡后接任其领导权的戈登将军。日记中，李鸿章高度赞扬后者，不仅表达了对戈登工作的高度赏识，还对他的长处、短处进行了准确的分析。

由于镇压天平天国运动等军事行动的需要，李鸿章的戎马生涯持续了一些年。直到1870年，皇帝下令他去天津处理可能导致中法战争的暴乱危机，他的军事生涯才告一段落。他带着高超的军事能力和较强的行政能力，以及对当政王朝的一片忠心去上任总督职位。从那之后，他就成了中华民族最著名的人物之一。他将暴乱引发的问题成功解决，给清政府留下很深刻的印象，同时清政府也授予了他很多前所未有的新荣誉。除了任命他为直隶总督外，还任命他为国师、武英殿大学士、通商事务大臣以及一等贵族。这些高位显爵使他成为大清帝国的第一重臣。

接下来的二十五年里，他一直在天津的住处处理各种公务，只偶尔进京拜见慈禧太后。由于显赫的官位，以及他所居住的地方是靠近帝国首都的港口城市，使得李鸿章有机会接触到了许多外国人。他在帝国的沿海前哨（天津）为他与世隔绝的君主站岗放哨。作为清政府外务部的实际掌权人，他证明了自己是那些经过训练的狡猾欧洲外交能手的强劲对手。在精心维护祖国利益的同时，李鸿章总是能够赢得那些与他进行过谈判的外国使节们的信任和尊重。

大概与他同时代的人没有一个能像他一样，从外交对手那里得到如此非凡的敬重。在和英国的一次激烈论战中，他说话非常的坦率直接，就在磋商英国驻华公使托马斯·韦德爵士提出的条件时，他促使韦德“为了答谢他在商定这件麻烦事中的坦率”，做出了对清政府来说非常重要的让步。在调停1885年中法两国冲突的过程中，法国大使在条约中加入了一条放弃所有索取赔偿的声明，以此来“表达对李鸿章阁下爱国智慧的尊敬。”

1895年，日本政府拒绝接待清政府派出的第一批和谈使者，首相伊藤博文向清政府表示，如果能派李鸿章前来，他们将以最崇高的敬意接见并款待他，而接下来发生的事情也充分明了李鸿章的品质和能力。在为沙皇尼古拉二世加冕典礼做准备期间，沙皇亲自向清政府传达了一个个人请求，希望他们能任命李鸿章为特别大使参加加冕礼。曾有人指责李鸿章受到了俄国的过度影响。甚至有人断言，他的一举一动都是为了谋取个人私利。这本书的出版将解决所有的类似怀疑，因为它证实李鸿章正确地判断出了俄国政府的阴谋，他与之相关的行为都是爱国的。

生活在中国这样一个人们极力追求官职，以踏上垫脚石得到权利来实现自我价值的国度，如果一个人达到了李鸿章这样的人生高度，敌人也自然会在同胞中产生。李鸿章的日记里显示他的敌人数量众多。但大多数同胞还是把李鸿章看作最好最有能力的政府官员，并且十分敬重他。庆祝他七十大寿时的盛大场面可以证明这一点。

在李鸿章的寿诞大典上皇帝赠送了各种各样贵重又恰当的礼物。皇太后也在病榻上安排人送给了李总督很多的礼物；很多外国人也把礼物和纪

念品铺天盖地地送了过去。在这次大典上出现了各种游行仪式，以及中国式的大型宴会。寿诞典礼最后在某个政府官员的演讲中达到高潮。这个演讲稿是由张之洞书写，他是清政府中仅次于李总督，最受敬重、最有影响力的人，他跟李鸿章在政治上通常是敌对的。作为中国颂文的一个典范，节选一段应该是很有意思的：——

“您完全值得敬佩。您的文学造诣很深，您创立的舰队很威武，您的洞察力很敏锐，您的爱国精神令人赞叹，您安排的防御体系是攻不破的……在翰林院里，当我站在您身边的时候，我感觉自己是多么的渺小，面对辖省内的事务我是多么的无力应付。我们对您有十足的信心，我非常诚挚地想向您学习。与您相比，我就像是一个愚钝的农民，而您是精英弓箭手；我就像是可怜的老马，而您是极速战车。您是百姓的偶像；您沐浴在君主的信任之中，您是伟大的李总督。您是万众瞩目的焦点。”

虽然在公众生活中李鸿章是一副严肃、无情的形象，并且似乎对人命毫不在乎。他日记中的很多地方却显露出了他温柔的心和悲天悯人的性格。他对母亲的孝顺最为动人。李鸿章的母亲生病和死亡都发生在离李鸿章任职地很遥远的一个省份，那时李鸿章正在天津忙于处理重大的国事。他呈递给皇太后很多奏折乞求休假去陪护母亲。他在奏折中写道：“家母现已八十三岁，身体日渐衰弱；思子之情萦绕在心，使病痛加重。臣闻之心急如焚，寝食难安。自同治九年叩别臣母，不见颜色十三年。”

朝廷准许李鸿章请假一个月，但就在他出发前往探母之前，李母的死讯就传来了。李鸿章上书请求暂时免除官职回家守制三年，但朝廷回应他以国家大事为重，只能给他一百天时间。但这并不能消除他不能在母亲去世前见到她的悲痛，于是他递上了另一封很长的奏本，上面写道：“悔恨将永远萦绕在臣心，于私，这伤痛将让臣心不得片刻轻松；于公，臣将不能继续为国效力……纵然已没了见到母亲的希望，从此生死相隔，恳请准许让臣在母亲墓前守孝三年，这也不能缓解臣没能尽子女孝道的难以言表的痛切懊悔。”我们发现，多年之后，当李鸿章忙于公务之时，他还写道自母亲去世后十四年已经过去了，他回绝了所有来访者。“我生命中发生的所有事情，不管是困顿悲痛，还是得意荣耀，在我的生命中，我永远不

会忘记我逝去的母亲，以及她曾经和现在给我的爱。”

李鸿章与朝廷之间这次特殊的函件往来，展现出了一个中华民族受人尊敬的特性——孝顺父母，这已经被神圣化为宗教崇拜，也对中国古代的政治关系有着很明显的影晌——皇帝是整个国家的父母官。如果那些基督教国家能像这个东方古国遵守儒家哲学的中心教义一样遵守摩西十诫中的第五条，那么西方世界的社会秩序就能得到很大提升。

从别的一些事情里面我们也可以看见李鸿章仁慈的一面。战争中，李鸿章站在美国人华尔将军的床边，当李鸿章想到这个战士为中国而死，泪水顺着他的脸流下，“他从此与朋友和亲人阴阳相隔了。”在他以总督身份巡视直隶和周边省份期间发生了可怕的饥荒，他悲天悯人的特质再一次展现了出来。他是阻止这次巨大灾难的最得力的官员，他的精力、工作能力、慷慨的慈爱都在救援措施中明显地表现了出来。除了他拿出的公共慈善资金，日记显示他还每天在自己家为一到两千个灾民提供食物，同时还自己掏钱给附近村子的将近五千位灾民提供食物。“我的母亲每天都会鼓励我。她还说不管是神仙还是老百姓都不会忘记我曾经救济穷苦人。”

李鸿章的日记最大的用途是它展示出了他对外国人和基督教传教士看法的发展，以及他的想法是怎样随着阅历的增长而完全改变的。在为官的早期，李鸿章的见闻仅限于天平天国运动期间在上海和外国人的简短交流，他和大家一样强烈地仇恨和歧视外国人。这个时期，他写道：“我恨所有的外国人。”但十五年之后，当他更加了解折磨着清帝国的困难之后，就在他开始在天津履行职责将反对外国的暴乱镇压下去之时，他写道：“虽然有各种各样的厌恶，如果我们真的关心中国的最大利益的话，我们就应该不再反对外国人的到来，因为他们无论如何都要到来，无论是骑着马扛着刺刀，还是坐在军舰上。”

李鸿章还对朝廷选择他去天津完成任务感到非常的高兴。关于这次机会，他记录说他正在拟定一个限定所有居住在中国的外国人的文书，他打算把这个文书上呈给朝廷，并印刷出来在各个省发放。在他来到天津之后，各省的外国人都在他的管理下被完全地保护了起来。他不是看不见他们的入侵和自大，而是他看出了他们对清王朝的有用性，于是他们有了受